

# 英语翻译与教学实践 创新研究

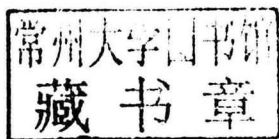
黄俐 胡蓉艳 吴可佳 著



电子科技大学出版社

# 英语翻译与教学实践创新研究

黄 俐 胡蓉艳 吴可佳 著



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译与教学实践创新研究/黄俐,胡蓉艳,吴可佳著. —成都:电子科技大学出版社, 2017.8

ISBN 978-7-5647-4973-6

I. ①英… II. ①黄… ②胡… ③吴… III. ①英语—翻译—教学研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 202709 号

英语翻译与教学实践创新研究

YINGYU FANYI YU JIAOXUE SHIJIAN CHUANGXIN YANJIU

黄 俐 胡蓉艳 吴可佳 著

策划编辑 张 鹏

责任编辑 兰 凯

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 [www.uestp.com.cn](http://www.uestp.com.cn)

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 四川新恒川印务中心

成品尺寸 185mm × 260mm

印 张 13.25

字 数 245 千字

版 次 2017 年 8 月第一版

印 次 2017 年 8 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-4973-6

定 价 36.00 元

版权所有,侵权必究

# 前 言

翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明、推动译语文化兴旺昌盛的目的。在英语学习中,英汉两种语言的相互渗透表现得非常突出,要想准确完整地将原文内容表达出来,并非易事。随着英语教学改革的不断深入,如何提高英汉翻译教学效果成为众多专家学者关心的课题。英语教师要充分认识到英语翻译教学的重要性,转变传统的教学思路,掌握英语翻译教学的基本策略,从创新的角度出发来进行英语教学。

本书由“英语翻译”与“英语教学实践创新研究”两大部分构成。主要内容包括“翻译概述”“英语翻译的技巧”“英语句子的翻译”“英语翻译中的特殊问题”“英语教学方法的创新研究”与“英语知识教学研究”。

本书由黄俐,胡蓉艳,吴可佳著。本书具体分工为:第一章至第三章由黄俐著,第四章、第五章的第一节至第三节由胡蓉艳著,第五章的第四节至第五节、第六章由吴可佳著。

在写作过程中,作者参考了部分相关资料,获益良多。在此,谨向相关学者师友表示衷心感谢。

由于水平有限,加之时间仓促,书中难免存在一些错误和疏漏,敬请广大专家和学者批评指正。

著 者

2017年5月

### 第一篇 英语翻译

|                    |    |
|--------------------|----|
| 第一章 翻译概述           | 3  |
| 第一节 翻译的概念          | 3  |
| 第二节 翻译的标准          | 3  |
| 第三节 翻译过程           | 5  |
| 第四节 翻译的分类          | 8  |
| 第五节 翻译的单位          | 9  |
| 第六节 英语中的直译和意译      | 16 |
| 第二章 英语翻译的技巧        | 23 |
| 第一节 英语翻译中的选词       | 23 |
| 第二节 英语翻译中要适度增减词    | 29 |
| 第三节 英语翻译中词性的转换     | 46 |
| 第四节 英语翻译中的诠释引申     | 53 |
| 第五节 英语翻译中的先释后译法    | 62 |
| 第六节 英语翻译中的重组       | 65 |
| 第七节 英语翻译中的逆向翻译     | 67 |
| 第八节 英语翻译中的注释       | 73 |
| 第九节 英语翻译中的异化音译     | 74 |
| 第十节 英语翻译中语法角色的变换   | 75 |
| 第三章 英语句子的翻译        | 78 |
| 第一节 无主句的翻译         | 78 |
| 第二节 “得”字句和“把”字句的翻译 | 81 |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 第三节 复杂谓语的翻译 .....     | 86  |
| 第四节 长句的翻译 .....       | 91  |
| 第四章 英语翻译中的特殊问题 .....  | 98  |
| 第一节 文化词语的翻译 .....     | 98  |
| 第二节 汉英成语的翻译 .....     | 107 |
| 第三节 汉英谚语、歇后语的翻译 ..... | 111 |
| 第四节 汉英辞格的翻译 .....     | 117 |

## 第二篇 教学实践创新研究

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 第五章 英语教学方法的创新研究 ..... | 131 |
| 第一节 英语教学法 .....       | 131 |
| 第二节 大学英语教学方法的选择 ..... | 136 |
| 第三节 合作学习法的实践研究 .....  | 140 |
| 第四节 自主学习法的研究 .....    | 151 |
| 第五节 任务型教学法的研究 .....   | 162 |
| 第六章 英语知识教学研究 .....    | 178 |
| 第一节 语法教学研究 .....      | 178 |
| 第二节 词汇教学研究 .....      | 185 |
| 第三节 语篇教学研究 .....      | 193 |
| 参考文献 .....            | 204 |

# 第一篇

## 英语翻译

---



# 第一章 翻译概述

## 第一节 翻译的概念

翻译一词既简单又复杂。说它简单,是因为我们生活中随处可用到,如英译汉或者汉译英。说它复杂,是因为“翻译”这个词有多层的含义。“翻译”可以是动词,意思是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来;可以是名词,指的是把某一种语言文字转换成另一种语言文字的活动;也可以指一种现象,或者一种职业。

翻译在英语中的对等词是 translation。该词来自于拉丁文 translation。而 translation 一词又是从 transferre 的被动分词 translatus 演变而来的。transferre 由两部分构成,即 trans 和 ferre。trans 的意思是“跨越”“穿越”“从一边到另一边”(across),ferre 的意思是“搬运”或“携带”(to carry or to bring)。因此,该词最初的意思是“从一边搬运到另一边”(carrying across 或 bringing across)。

了解了其起源,我们就不难理解何谓“翻译”了。所谓“翻译”就是把一种语言表达的信息用另一种语言表达出来,实现“语言上的跨越”,或在两种语言之间架起一座“桥梁”。其中一种语言称为 source language (“原语言”“源语言”或“译出语”),另一种语言称为 target language 或 receptor language (“译入语”或“接受语”)。

翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明、特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

## 第二节 翻译的标准

在探讨翻译标准的定义前,先看两个译例。

【例1】When Greek meets Greek, then comes the tug of war.

[译文1]张飞杀岳飞,杀得满天飞。

[译文2]两雄相遇,其斗必烈。

【例2】He wanted to learn, to know, to teach.

[译文1]他渴望博学广闻,喜欢追根穷源,并且好为人师。

[译文2]他想学习,增长知识,也愿意把自己的知识教给别人。

上面两例的译文1都有过分归化、过度意译之嫌,译者有任意发挥之疑。无论在何种条件下,译者在从事翻译时都要参考一定的标准,“随心所欲不逾矩”,只有这样,才可做到“有效”翻译!

所谓翻译标准,亦曰翻译原则,即指导翻译实践、评价译文质量的尺度。翻译标准的确立,为翻译工作者指明了努力的方向,对建立科学的翻译理论体系具有重要意义。

19世纪末,我国清代资产阶级思想家严复(1854—1921)在《天演论·译例言》(1898)中,提出了“信、达、雅”(Faithfulness, Expressiveness and Elegance)三字标准。这在我国翻译史上独具意义,给后代的译界以有益的启发,在翻译界最具影响力、典范性,甚至成为中国人翻译西方语言文字的准绳。

后来,鲁迅主张“宁信而毋顺”,钱钟书提出文学翻译的最高标准是“化”,傅雷提出“神似论”,刘重德提出了“信、达、切”的标准,谭载喜提出了翻译的“东张西望”法和译学内容的“瞻前顾后”法。无论是“信、达、切”“信、达、贴”“信、达、化”“神似”“化境”等,都以期修补、更新、完善严复提出来的“信、达、雅”的翻译标准,可始终没有哪一种新提法能取而代之。因为“信、达、雅”言简意赅,主次突出,全面系统,完整统一。

西方学者对翻译标准也有诸多论述。早在公元前,古罗马政治家西塞罗就提出翻译“不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量”,主张“演说员”式的而不是“解说员”式的翻译,为后世确定了翻译讨论的方向;亚历山大·F·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)在《论翻译的原则》一书中系统地提出了进行翻译和评判翻译的三条基本原则;美国著名翻译家尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出了“功能对等”(Functional Equivalence)翻译准则。翻译的预期目的主要是原文与译文在信息内容、说话方式、文体、风格、语言、文化、社会因素诸方面达到对等。

一般而言,国内外对翻译的标准有一个共识,好的翻译要做到两点:忠实与通顺。对于初学翻译的人,尤其是非英语专业的学生来说,译文如果能做到忠实与通顺,就算是合格的译文了。

### 第三节 翻译过程

张培基认为,翻译的过程是正确理解原文并创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

实际上,对翻译初学者而言,翻译的基本过程只包括理解和表达两个阶段。译者只有在正确理解原文的基础上,才能正确地表达原文。理解原文词句不应脱离上下文,因为词义总是受上下文制约的,没有上下文,就没有词义。

#### 一、理解的过程

正确的理解不能仅停留在表面上,要通过表层进入深层,也就是说要通过现象抓住事物的本质。

##### (一) 根据上下文进行理解

认真阅读上下文,因为理解要在一定的语言环境中才能深刻、透彻。从语言学的观点看,有时孤立的一个单词、一个短语、一个句子看不出是什么意思,必须在语言环境中,有一定的上下文才能确定它的意义。

【例3】They were Zhou's welcoming party.

【分析】单凭这一句话,无法确定原文中 welcoming party 的意义,但如果将该句话放在一个语境中: A few minutes before Kissinger boarded the aircraft, four senior Chinese officials entered the plane. They were Zhou's welcoming party; they had been in the capital for 3 days, but had remained in seclusion, 有了上下文的提示,我们会明白,They 指的是中国的四位高级官员,Zhou 就是已故的周恩来总理, welcoming party 的意思不是欢迎宴会,而是周恩来总理派来迎接基辛格的人员。

##### (二) 理解要靠广博的知识

【例4】Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate. (Shakespeare)

【分析】这是莎士比亚的两句诗。summer(夏天)与“可爱”“温和”只有在英国文化语境中才能联系起来。在中国的文化氛围中,夏天常与酷暑、炙热联系在

一起,常给人以“赤日炎炎似火烧”“夏日可畏”的感觉,很难将“夏天”与“可爱”“温和”联系起来。假如我们不具备英国地理与气候的背景知识,就很难理解诗中“a summer's day”的意思。

## 二、表达的过程

理解透彻后,下一步就是表达。理解正确不等于表达正确,在正确理解的前提下,一篇译文质量的好坏,就全看如何表达了。表达的三个原则:不失原意,保持原文的风格特色,符合译语习惯。这三者做得如何,会直接影响译文质量。因此,表达是整个翻译过程中的关键。

【例5】Anna was thin and black, a very umbrella of a woman.

[原译]安娜是一个又瘦又黑的女人,上身粗大,下身细长,简直像一把雨伞。

[改译]安娜是一个又瘦又黑的女人,活像一把细长的黑雨伞。

【例6】请比较下面几个句子中“问题”的翻译。

- 问题是哪儿去找答案。

[译文]The problem is where to find the answer.

- 科学家必须知道怎样运用数学来求得问题的准确答案。

[译文]It is necessary that a scientist knows how to use mathematics to get an accurate answer to his question.

- 重要的问题是你怎么做。

[译文]The important thing is how you do it.

- 我不断参阅论述那些问题的著作。

[译文]I have constantly referred to works dealing with those subjects.

- 你会听到到处都在讨论这个问题。

[译文]You'll find the topic being discussed everywhere.

## 三、翻译重在实践

要想提高自己的翻译能力,一定要实践。实践可以分为两类,直接的实践和间接的实践。

所谓直接的实践,就是自己亲身参加实践,也就是自己动手翻译。一回生,

二回熟,日积月累,第一手经验多了,做起来得心应手,翻译能力就会有所提高。所谓“熟能生巧”,就是这个道理。但自己能译的东西是有限的,从这种实践中得出的经验也是有限的,因此,还需要借助于间接的实践。

所谓间接的实践,就是研究别人的译文。比如,一篇文章在手,准备翻译,这时先找一些有关的资料或同类文章的译文看一看,在词语和风格方面定会有所借鉴。别人的译文是别人直接实践的产物,你看别人的译文,这就是间接实践。从总结经验的角度来看,直接实践和间接实践具有同等的价值。因此,有空的时候,找一些译文来,尤其是好的译文加以研究,总结出一些规律性的东西,对于提高自己的翻译能力是大有好处的。

庄绎传曾说,“听说有些自学者学我编著的《英汉翻译教程》和《自学辅导》,只看我怎么译,自己并不动手,这可不行了。学翻译犹如学游泳。只在岸边看别人游,或只听教练讲解,是学不会的。你说是不是这个理儿?”最后,他还对翻译学习者给予了殷切期望,“译海无涯,赶快到水里来游一游吧。”他的一番话,充分证明了翻译实践的重要性。

#### 四、译者的素养

鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想,但到真的一译就会遇到难关,比如一个名词或动词,写不出,创造的时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄得头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说‘一名之立,旬月踟蹰’,是他的经验之谈。”鲁迅先生的这段话可以引起每位译者的深思:必须脚踏实地,勤学苦练,多读书,而且要反复读。

要成为一名合格的翻译,既要有严肃认真、一丝不苟的工作态度,还至少要具备四种基本素质,即扎实的语言基本功、丰富的文化背景知识、基本的翻译理论和常用技巧知识以及运用翻译工具的能力。要想在翻译方面有所建树,我们应该朝着这些方面去努力。

那么,如何提高译者的个人素养呢?一般可以从以下几个方面着手:

多方涉猎——广博的知识和学识;

提升悟性——敏感的语言感悟力;

勤于实践——亲自体验翻译之难。

当然,成为一名合格的译者并非一日之功。只有不断加强语言功底,不断提升文化积淀,我们才能在翻译中如鱼得水,信手拈来。

## 第四节 翻译的分类

翻译可从不同的角度进行分类。

从涉及的语言符号来分类,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)和语际翻译(interlingual translation)。语内翻译指的是同一种语言文字内部不同方言(variety)之间进行的翻译。例如,中国普通话与各地方言之间的翻译;书面语体与口语体之间的翻译,如“五四”之前的文言文与白话文之间的翻译;或在不同文体之间进行的翻译,如将散文译成诗歌。语际翻译指的是不同语言之间所进行的语言转换活动,如将英文译成中文或将中文译成英文等。一般情况下的翻译指的是语际翻译。

从翻译的手段来分类,翻译可分为口译(interpretation 或 oral translation)、笔译(translation 或 written translation)和机器翻译(machine translation);而口译又可以分为同声传译(simultaneous interpretation)、交替传译(consecutive interpretation)、视译(sight interpretation)等。

从翻译的题材来分类,翻译可分为应用文翻译(practical writing translation)、科技文献翻译(translation for science and technology)、文学翻译(literary translation)和一般性翻译(translation for general purposes)。应用文体主要包括各类公告、公函、启事、合同、通知等,一般来说,应用文体属于要式文本,格式规范、用语准确。科技文献主要指的是科技论著、科学资料、产品说明等具有专业特色的材料。文学翻译主要指的是文学和文艺作品,如小说、散文、诗歌、戏剧等,文学翻译常以美学为取向,追求译品的艺术等值。

从翻译的处理方式来分类,翻译可分为全译(complete translation)、摘译(partial translation)、编译(translating and editing)、节译(abridged translation 或 selective translation)、译述(interpretation)、综译(comprehensive translation)和译写(translating and writing)等。全译指的是不加删节地将原文翻译出来。摘译是指译者根据具体的需要,选取原文的部分内容或章节进行翻译,一般所摘内容为原文的核心部分或内容概要。编译是指译者对原文的内容进行编辑加工。节译

指的是在翻译时允许译者在保持内容整体完整性的前提下,对原文进行部分地删节。译述指的是译者在对原文内容进行翻译时,加入了客观的介绍,以及自己的看法,而不拘泥于原文的语言表达。综译即综合性的文献翻译,是对同一专题的不同文献(包括不同语言的文本),通过节译和编译,做综合性的加工处理,产生一种符合特定需要的综合性译文文本。译写指译者在翻译过程中融入自己的创作、想象和发挥,一部分忠实于原文,而大部分是译者自己的创作。

## 第五节 翻译的单位

首次提出“翻译单位”这个概念的 Vinay 和 Darbelnet 将翻译单位定义为“思维单位”。它在语言上表现为“最小的、无须分开翻译的语言单位”。苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫在《语言与翻译》一书中把翻译单位定义为“在译文中能够找到对应物的原文单位,但它的组成部分单独的在译文中并没有对应物。换言之,翻译单位就是原语在译语中具备对应物的最小(最低限度)的语言单位”。翻译单位指的是翻译过程中的操作单位,同时也是语言转换发生的层次。划分翻译单位的目的在于对语言进行科学有效的语法和语义分析,以便选择相应的翻译方法。因此翻译单位也就是用以分析的有意义的语言单位。下面简要介绍英汉两种语言在各个语言单位层次上的转换,并结合翻译单位的属性特征,提出在翻译实践中可操作性较强的翻译基本单位。

### 一、英汉语言单位与翻译

汉语和英语的语言单位可以概括为音位(字位)、词素、词、词组(短语)、句子、段落、篇章这七个层次,两种语言的对等转换、不对等转换、跨层次转换主要集中在这些层面上。

#### (一) 音位(字位)层(phoneme-level)翻译

音位本身没有独立的意义,但在音译时,就要求原语的音位在译语中找到对应物,音位就成为翻译单位,自成一体,如人名、部分地名以及一些通用的国际计量单位的翻译等。如:Mary(玛丽)、Singapore(新加坡)、北京(Beijing)、ohm(欧姆,电阻单位)、volt(伏特,电压单位)、ampere(安培,电流强度单位)、logic(逻辑)、humor(幽默)、sonar(声呐),另外还有 talk show(脱口秀)、mosaic(马赛克)。

音译是翻译外来语的常用方法之一,需要遵守约定俗成或公认的标准,以求统一,同时也应遵守使译名通俗易懂、明白晓畅的原则。有些音译名读起来佶屈聱牙,在使用当中逐渐被淘汰,失去了生存的空间,例如:“电话”(telephone)替代了“德律风”,“最后通牒”(ultimatum)替代了“哀的美敦书”,“灵感”(inspiration)取代了“烟土披里纯”。取而代之的新词生动形象,更易于思想意义的传递。

## (二) 词素层 (morpheme-level) 翻译

词素是语言中最小的有意义的单位。相对于音位层,词素层翻译出现的频率较低,但在科技和医药生化英语中却有着广泛的应用。如:

|          |                  |     |
|----------|------------------|-----|
| electro- | magnet-          | ic  |
| 电        | 磁                | 的   |
| morpho-  | gene-            | tic |
| 形态       | 基因               | 的   |
| neuro-   | genesis          |     |
| 神经       | 发生(形式)           |     |
| multi-   | media            |     |
| 多        | 媒体               |     |
| hi-      | tech(technology) |     |
| 高        | 技术               |     |

另外,常用的词素还有 psycho-(精神的、心理的),如:psychotherapy(心理疗法)、psychology(心理学)、psychologist(心理学家)、psychological 心理学的;hydr(o)- (水的、含氢的、氢化的),如:hydrocarbon(碳氢化合物)、hydroelectric(水电的)、hydrogen(氢气)、hydroponics(水培)、hydrotherapy(水疗法)。英语具有庞大的构词系统,而词素在其中起着核心的作用,掌握这些词素及其用法,对于译者来说是非常有益的。

## (三) 词语(单词)(word)层翻译

词是能独立运用的最小语言单位。在两种语法和句法结构较为相似的语言中,把词作为翻译单位是很常见且易于操作的。英汉两种语言的句法结构有一定的相似性。例如:

①我 是 学生。

I am a student.

②Yesterday, I hit that man.

昨天, 我 打 了 那 个 人。

例①的汉语句子是一个陈述句,译成英语可以采用相同的句子结构,以陈述句来对译;例②的英语句子是SVO(主谓宾)结构,译成汉语时,也采用了SVO结构,无须进行改动。然而,词语层面上的对应通常较多地出现在结构较为简单的句子中,遇到结构较为复杂的句子,或含有习语和惯用法的句子,其可操作性就不强了。例如:

③The boss's girl Friday called me.

老板的 女儿 星期五 打电话 给我。

这句中的girl Friday在英语口语中意为“(能干的)女秘书或助手”。本词源自于《鲁滨孙漂流记》中仆人man Friday的名字。因此,本例应改译为:老板的女秘书打电话给我。

#### (四) 词组(短语)层 (phrase-level) 翻译

词组是比词大一级的单位,词对词的翻译容易导致死译、硬译,因而需要在更大的语境中寻求语义的等值。词组不是单个词的简单叠加,其意义是固定的、约定俗成的。例如:

①Kerry can't swim, let alone dive.

克里连游泳都不会,更不用说跳水了。

这句中的let alone是习语,意为“更不用说”,所以不能译为:克里不会游泳,而让他单独跳水。

②Mr. Hunt was given an Irishman's promotion last year.

亨特先生去年被降级了。

从字面意思看,Irishman's promotion可直译为“爱尔兰式的提升”,但其意思却为“降级”。词组和习语等用法往往大于或不等于单个词相加的意思。在这种情况下,词组的意思需要从更高的层次予以分析,才能保证翻译不出错。有时,以词组为语言单位来分析语言也不能得出句子的准确意思,而此类情况以习语(谚语、成语)居多。